

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:65

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz i u tych narodów nie zaznasz wytchnienia i nie będzie (tam) miejsca odpoczynku dla podeszwy twojej stopy. Raczej da ci tam JAHWE trwożliwe serce i* przygasłe oczy, i zbolałą duszę.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz i u tych narodów nie zaznasz wytchnienia! Nie znajdziesz tam miejsca na spoczynek dla stóp. JAHWE da ci tam trwożne serce, przygasłe spojrzenie i obolałe wnętrze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wśród tych narodów nie zaznasz wytchnienia ani stopa twojej nogi nie odpocznie. A JAHWE da ci tam lękliwe serce, wyczerpane oczy i smutek duszy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A między onymi narodami nie wytchniesz sobie, ani będzie miała odpoczynku stopa nogi twojej, dać też Pan tamże serce lękliwe, i oczy zemdlone, i myśl sfrasowaną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Między narody też onemi nie uspokoisz się ani będzie miała odpoczynku stopa nogi twojej. Dać tam bowiem JAHWE serce lękliwe i oczy ustające, i duszę żalością utrapioną,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie zaznasz pokoju u tych narodów ani stopa twej nogi tam nie odpocznie. Da ci tam Pan serce drżące ze strachu, oczy wypłakane z tęsknoty i duszę utrapioną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale i u tych narodów nie będziesz miał wytchnienia i nie będzie odpoczynku dla stopy twojej nogi, lecz Pan da ci tam serce zatrwożone, oczy przygasłe i duszę zbolałą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale pośród tych narodów nie będziesz miał wytchnienia i twoja stopa nie znajdzie odpoczynku. JAHWE da ci bojaźliwe serce i smutne oczy, i zbolałą duszę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wśród tych narodów nie zaznasz spokoju i nie odpoczną tam twoje nogi. JAHWE cię tam dotknie niepokojem serca, wyczerpaniem oczu i wycieńczeniem duszy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wśród tych narodów nie zaznasz spokoju, a dla stopy twojej nie będzie odpoczynku. Jahwe da ci tam bojaźliwe serce, smutne oczy i duszę stęsknioną.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie zaznasz spokoju pośród tych narodów ani nie odpocznie twoja stopa. Tam Bóg da ci struchlałe serce, tęskniące oczy, udręczoną duszę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але і в тих народах не дасть тобі спочинку, ані не буде спокою стопі твоєї ноги, і там Господь дасть тобі серце боязливе і очі, що згасають і душу, що гине.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale nie wytchniesz i między tymi narodami, ani nie znajdzie odpoczynku twoja stopa; a WIEKUISTY da ci tam drżące serce, zanik oczu i boleść duszy.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	A między tymi narodami nie zaznasz spokoju ani nie będzie

¹⁾ W PS brak.

²⁾ zbolałą duszę, וְדַבְּרוּן נֶפֶשׁ, lub: spragnione gardło.

	dynamiczny	Świata	miejsca odpoczynku dla spodu twojej stopy; i JAHWE da ci tam drżące serce i przygaśnięcie oczu oraz rozpacz duszy.
--	------------	--------	--